

Dođe Božić

Дође Божић

Koleda

1. Do - đe Bo - žić, ko - - le - do,
2. I do - ne - se, ko - - le - do,
3. Je - dan no - žić ko - - le - do,
4. Dru - gi no - žić ko - - le - do,
5. Tre - ċi no - žić ko - - le - do,

iz - pla - ni - ne, ko - - le - do!
tri - no - ži - ća, ko - - le - do!
za ko - la - ċe, ko - - le - do!
za pe - ċi - va, ko - - le - do!
za ċep - ċi - ċe, ko - - le - do!

Dođe Božić iz planine
i donese tri nožića:
jedan nožić za kolače,
drugi nožić za pečiva,
treći nožić za ċepċiće,
KOLEDO!

ДОЂЕ БОЖИЋ

Коледа

Дође Божићиз планине
и донесе три ножићаје:
дан ножића за колаче,
други ножић за печива,
трећи ножић за чепчиће.
КОЛЕДО

Dode Božić**Дође Божић***Koleda**Koleda**Weihnachtslied*

Дође Божић

Dode Božić¹

Gottes Sohn kommt

из планине

iz planine

vom Berg her

и донесе

i donese

und bringt mit

три ножића

tri nožića:

drei Messerchen:

један ножић

jedan nožić

ein Messerchen

за колаче,

za kolače,

für die Kuchen,

други ножић

drugi nožić

das zweite Messerchen

за печива,

za pečiva,

für den Braten,

трећи ножић

treći nožić

das dritte Messerchen

за чепчиће.

za čepčiče (*dim.*).

für die Korken.

КОЛЕДО

KOLEDO!²

¹ *Božić* hat zwei Bedeutungen: 1) Weihnachten, 2) Christkind

² *Koledo*, Vokativ von *Koleda* ('Weihnachtslied'), im Sinn von ‚Oh, du Weihnachtslied‘; häufiger Refrain in Weihnachtsliedern aus dem Osten und Südosten des slawischen Sprachbereichs.

HE 281108